

出國報告(出國類別:其他)

111 年紐西蘭博物館、樂舞及藝術 交流計畫



服務機關：原住民族委員會原住民族文化發展中心

姓名職稱：曾智勇主任

派赴國家：紐西蘭

出國期間：111 年 9 月 14 日至 27 日

報告日期：111 年 10 月 27 日

摘要

原住民族委員會(以下稱本會)近年積極與南島語族國家合作，於108年經行政院核定「南島民族論壇六年計畫(109年-114年)」，自109年規畫至紐西蘭、夏威夷及日本辦理博物館、樂舞及藝術交流工作事項因受COVID-19疫情影響，決議整併出訪計畫至紐西蘭辦理「南島博物館、樂舞及藝術交流計畫」，並於由本會轄下原住民族文化發展中心(以下稱原發中心)曾智勇主任率隊共9人111年9月14日至27日前往紐西蘭辦理博物館、樂舞交流及當代藝術業務計畫，總計14日的行程拜會紐西蘭重要政務官員、毛利族人專家學者、參訪毛利文化遺產聚落、國立博物館及當代藝術中心研究機構等，具體交流層面包含辦理1場次展覽、3場次工作坊，考察臺紐文化資產保存情形、與博物館業務、樂舞從業人員交流總計約150人，提升臺紐原住民文化資產從業人員於保存及推廣文化資產等專業知能，促進合作或跨界構築雙邊文化交流平臺，落實我國原住民文化外交政策，增益我國與紐西蘭文化事務交流最大效益，為我國的文化外交擘展出全新空間。

目次

壹、 前言.....	3
一、 緣起	3
二、 目的	3
三、 出訪期程與項目	3
貳、 成果紀錄.....	5
一、 參訪過程	8
二、 媒體露出	26
三、 執行成果	27
參、 結語(含心得及建議).....	41
一、 成果效益.....	41
(一) 推展臺灣原住民族傳統工藝、樂舞與藝術於國際舞台	41
(二) 成功展現我國原住民族文化政策成果	41
(三) 增益我國新南向政策實際成效.....	41
(四) 積極推動南島民族藝術家及藝術團體交流互訪.....	41
二、 心得及建議	41
肆、 附錄.....	45

壹、前言

一、緣起

原住民族委員會(以下稱本會)近年積極與南島語族國家合作,於 108 年經行政院核定「南島民族論壇六年計畫(109 年 114 年)」,期盼深耕經營我國與南島民族國家或國際社會友善關係,原規劃 111 年至紐西蘭辦理南島民族博物館交流計畫、至夏威夷執行國際藝術交流及至日本洽談原住民當代藝術展等工作事項,因受全球新冠狀肺炎(COVID-19)疫情影響,原訂至夏威夷及日本兩國之計畫暫緩執行。

經本會於 111 年 3 月 10 日召開「南島民族論壇臺北秘書處 111 年第 1 次工作會議」,決議整併出訪計畫為至紐西蘭辦理「南島博物館、樂舞及藝術交流計畫」,相關出國經費併行調整。

本出訪計畫由本會轄下原住民族文化發展中心(以下稱原發中心)博物館、樂舞及藝術業務相關人員前往紐西蘭,參訪紐西蘭博物館、毛利文化遺產聚落及原住民族當代藝術中心,除與紐西蘭館際交流(原住民博物館人才及業務互動觀摩),並規劃辦理原住民族文化主題展覽 1 場次、與南島語系國家樂舞、藝術文化或文化資產從業人員進行 3 場次主題(文物、樂舞及藝術)工作坊,交流人次計約 150 人次,提升臺紐原住民文化資產從業人員於保存及推廣文化資產等專業知能,促進合作或跨界構築雙邊文化交流平臺,落實我國原住民族文化外交政策。

二、目的

- (一) 參訪紐西蘭博物館、原住民當代藝術中心及原民聚落,建置臺紐原住民族文化交流平台。
- (二) 辦理原住民文化套特展 1 場次,推廣臺灣原民文化。
- (三) 與紐西蘭及太平洋島國文化資產(博物館、樂舞、藝術)從業人員交流 3 場次主題(文物、樂舞及藝術)工作坊,共計約 150 人次的參與。

三、出訪期程與項目

- (一) 出訪期程:111 年 9 月 14 日(三)—27 日(二),計 14 日。
- (二) 訪問城市:凱里凱里、羅托魯瓦、奧克蘭、漢彌爾頓、新普利茅斯、威靈頓
- (三) 交流單位:懷卡托大學及博物館、毛利聚落、Puke Ariki 博物館、奧地

利藝術家百水先生美術館兼毛利藝術館、戈維特-布魯斯特美術館、
2022 年亞洲與紐西蘭藝術主辦單位、國立博物館 TE PAPA 及羅托魯
瓦市政府

貳、 成果紀錄

本此參訪日期自 111 年 9 月 14 日(三) 至 9 月 27 日(二)止計 14 日，拜訪對象包含凱里凱里、羅托魯瓦、奧克蘭、漢彌爾頓、新普利茅斯、威靈頓等地的毛利聚落、羅托魯瓦市政廳、懷卡托大學、毛利聚落、Puke Ariki 博物館、當代藝術機構中心(戈維特-布魯斯特美術館)、參與 2022 年亞洲與紐西蘭藝術座談會、國立博物館 Te Papa 及各相關領域專家學者等，以下行程表分別為本次出訪於各紐國城市參訪紀錄。

城市	日期	當日流程	目的
臺灣桃園	9/14 (三)	前往紐西蘭	
凱里凱里 KERIKERI 3 天		抵達奧克蘭國際機場，並轉搭接駁車，前往凱里凱里	
	9/15 (四)	參訪 Hundertwasser Art Centre with Wairau Māori Art Gallery (奧地利藝術家百水先生美術館兼毛利藝術館)。	考察現代美術館呈現毛利藝術及藝術造景規劃經驗。
		拜會毛利文化復振專家兼毛利語翻譯 Megan Grace	研商討論 9/16(五) 拜訪 Ngai Tupoto 毛利村傳統 Marae 迎接儀式細節
	9/16 (五)	至 Puketawa 毛利聚落及辦理文物典藏交流工作坊。	與紐西蘭國立博物館(Te Papa)合作辦理毛利文物典藏及修復工作坊，我方並與紐方交流兩國原住民族文物資產保護、研究方式及實務經驗。
	9/17 (六)	參訪 Waitangi Treaty Grounds 懷唐伊條約簽署地博物館	1.理解博物館還原當時毛利族人與殖民者簽署條約歷史真相。 2.考察博物館保存與展演毛利族人傳統樂舞文化。
羅托魯瓦 ROTORUA 2 天	9/18 (日)	前往羅托魯瓦	
		Te Puia 毛利文化村	觀摩 Te Puia 毛利文化村各項服務項目

	9/19 (一)	拜會羅托魯瓦市 Steve Chadwick 市長	針對臺紐雙邊原住民族觀光、樂舞及文化政策推動業務交流。
		返回奧克蘭，與奧克蘭臺商僑胞代表餐敘	
奧克蘭 AUCKLAND 1天	9/20 (二)	前往奧克蘭國際機場，曾智勇主任、達比烏蘭古勒勒藝術家及娜麓灣樂舞劇團許民輝團員因公要事先行返國，後續行程由謝美蘭副團長領隊執行。	
		辦理原住民族工藝文化展覽	推廣臺灣原住民族傳統傳統工藝文化
漢彌爾頓 HAMILTON 1天	9/21 (三)	前往漢彌爾頓	
		拜訪懷卡托大學毛利學院並辦理原住民族文化展覽 1 場次。	透過辦理原住民族文化展覽及樂舞交流，推動臺紐雙邊交流互動，期盼媒合未來合作機會。
新普利茅斯 NEW PLYMOUTH 1天	9/22 (四)	前往新普利茅斯	
		參訪 Puke Ariki 博物館	交流博物館文物展示機制及文物維護保存經驗。
		參訪 Govett-Brewster Art Gallery 戈維特-布魯斯特美術館，並與館方研究人員辦理當代藝術業務交流工作坊 1 場次。	美術館典藏維護及原住民族當代藝術執行實務經驗及業務交流。
威靈頓 WELLINGTON 3天	9/23 (五)	前往威靈頓	
		參訪紐西蘭國家博物館(Te Papa) 文物典藏庫房，並辦理業務交流座談會。	考察博物館展示空間規劃動線、文物保存及維護實務經驗交流
		與我國駐紐西蘭辦事處陳克明大使餐敘	
		參與 2022 年亞洲與紐西蘭藝術座談會。	由本中心代表臺灣受邀參加，與學術單位(梅西大學)及藝術中心(威靈頓當代藝術中心)、政府單位(我國駐紐西蘭辦事處、威靈頓市政府、議會代表)共同商議推動臺紐當代藝術推展經驗及研討未來合作可行性

	9/24 (六)	參訪紐西蘭國會。	了解紐西蘭國會運作方式、議會選舉制度及歷史沿革機制演進。
		原定搭乘紐西蘭國航空返回奧克蘭，因氣候狀況不佳航班停飛，延至9/25(日)返回奧克蘭。	
	9/25 (日)	參訪紐西蘭國家圖書館，並閱覽懷唐伊條約內容	觀摩文件檔案展示維護。
奧克蘭 AUCKLAND 1天	9/26 (一)	前往奧克蘭	
		拜會毛利族人傳統藥草文化保存	交流原住民族傳統藥用民俗植物及應用經驗
		拜會毛利婦女人權團體	交流原住民族婦女權益爭取及推動經驗
	9/27 (二)	返回臺灣	

一、參訪紀錄

1.參訪日期:111 年 9 月 15 日(四)

- (1) 地點:凱里凱里 KERIKERI
- (2) 工作項目:參訪 Hundertwasser Art Centre with Wairau M ā ori Art Gallery (奧地利藝術家百水先生美術館兼毛利藝術館)、拜會毛利族文化保存專家及毛利語翻譯人 Megan Grace

本中心訪問團於 9 月 15 日上午約 7 時抵達紐西蘭奧克蘭機場,我國駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處副組長廖宗山代表陳詠韶處長,於機場入境大廳歡迎本團,雙方進行臺紐原住民族文化業務交流及確認後續行程規劃,隨即驅車前往紐西蘭北部奧地利藝術家百水先生美術館兼毛利藝術館及凱里凱里 Kerikeri 地區。



於紐西蘭奧克蘭機場入境處,團員討論大型傳統毛利族人雕刻入口意象規劃。



我國駐奧克蘭辦事處副組長廖宗山於奧克蘭國際機場,歡迎本中心訪問團參訪紐西蘭進行博物館、樂舞集藝術業務交流。

抵達位於奧克蘭北部 177 公里遠的旺阿雷 Whang ā rei 城市,參訪 Hundertwasser Art Centre with Wairau M ā ori Art Gallery (奧地利藝術家百水先生美術館兼毛利藝術館),考察現代美術館規劃毛利族人傳統藝術及藝術造景經驗,美術館外觀以大量繽紛色彩及幾何線條裝飾館舍外觀,並融入毛利族人傳統木雕為紐西蘭原民族群元素表現的建築。

排灣族藝術家達比烏蘭古勒勒先生於現場研究毛利族人家屋傳統木柱,觀察木質運用及技法展現,團員於參訪後現場,與館方人員進行原住民族藝術推動意見交流,隨後訪團驅車前往凱里凱里 Kerikeri 地區拜會毛利文化保存專家暨毛利

語翻譯 Megan Grace，商議拜訪 Ngai Tupoto 毛利村傳統相關程序細節。



團員討論現代美術館呈現毛利傳統藝術作品及規劃方式



排灣族藝術家達比烏蘭古勒勒先生研究毛利族人傳統雕刻技法展現



考察國外藝術品展示說明牌英語及毛利與並用之展現內容



與毛利文化保存專家 Megan Grace 討論進入毛利聚落之細節

2.參訪日期:111 年 9 月 16 日(五)

- (1) 地點:凱里凱里 KERIKERI
- (2) 工作項目：與紐西蘭國立博物館研究人員會合，共同至北島北地 Ngai Tupoto 毛利村，與國立博物館(Te Papa)辦理毛利聚落文物典藏及修復技術工作坊。

本中心訪問團上午 7 時前往 Ngai Tupoto 毛利村，為尊重當地毛利族人文化，團員皆穿上傳統服飾等候族人帶領我們前往 Marae。

本訪團於凱里凱里與國立博物館(Te Papa)研究人員會合，並與紐西蘭國立國家圖書館檔案資產維護技術人員等計 10 位組成跨國際原住民族文物典藏及修復技術工作坊團隊，我方與紐方商議文物修復工作坊程序及確認進入毛利聚落部落禮儀後，由在地部落毛利族人兼國立博物館(Te Papa)資深策展人 Moana 女士帶領全體人員進入 Marae，依循毛利族人傳統迎接儀式 powhir，隊伍排列方式為女性先走在隊伍前方，男性則排在後方，當隊伍準備進入 Marae 內時，則由男性走在前方入座，而女性則在後方就坐，等雙方就定位，並由當地三位男性毛利族人依序發言，緊接著現場全體毛利族人吟唱傳統歌謠附和 support 發言人。

本工作坊團隊以曾智勇主任代表致詞，曾主任表示來到 Ngai Tupoto 毛利村，見到各位族人如同回到家裡看見家人，特別是臺灣原住民族許多族群與紐西蘭毛利族語的詞彙、圖紋、木雕及其他藝術發展有相似的地方，讓在場人士深刻感受臺灣原住民族與紐西蘭毛利族人緊密的連結性。

現場並由本中心娜麓灣樂舞劇團團員演唱原住民族傳統歌謠與毛利族人的吟唱作為呼應，會後曾主任代表本會將主委致贈具有排灣族珍寶(陶壺、羽毛及禮刀)圖騰的皮雕飾品，期盼臺紐雙方原住民族未來能跨越國際外交的範疇，能以相似的文化及血緣建立臺紐的多元交流路徑。



由原發中心曾智勇主任率業務同仁與紐西蘭國立博物館 Te Papa 文物典藏及修復專業人員、國立圖書館檔案文物修復人員業務交流及人員介紹

Ngai Tupoto 毛利村族人介紹當地常見民族植物於當代之應用，及其毛利用語說法。



由國立博物館資深研究員兼在地毛利族人 Moana 帶領全體人員進入 Marae，並依循傳統迎接儀式，與現場另一位毛利族人進行答唱

下午啟動課程，與紐西蘭推動文物典藏、維護及展示教育重要研究機構「紐西蘭國立博物館(Te Papa)」，及影像資產和珍貴檔案保存研究機構「國立國家圖書館」專家學者們，共同辦理文物典藏交流工作坊，針對文物維護展示、保存技法、服飾織品、影像紀錄及木質雕刻等專業職能，並與 Ngai Tupoto 毛利村族人分享基礎文物維護技巧。



紐西蘭國家博物館(Te Papa)文物維護經理 Paul 先生，講解展覽維護教育功能



共同參與工作坊的 Ngai Tupoto 毛利村族人



織品維護及修復方式介紹



木質研究及修復技法介紹



影像維護及展示方式介紹



紐西蘭博物館專業文化資產人員研究排灣族珠繡圖紋與毛利族人圖紋運用相似。

3.參訪日期:111 年 9 月 17 日(六)

- (1) 地點:凱里凱里 KERIKERI
- (2) 工作項目:參訪 Waitangi Treaty Grounds 懷唐伊條約簽署地博物館及與我國駐奧克蘭辦事處餐敘交流。

本團上午 7 時由曾智勇主任主持早餐會報，確認本日相關行程與注意事情，隨即驅車前往 Waitangi Treaty Grounds 懷唐伊條約簽署地博物館，現場採用互動式觸控展示平台，透過博物館保存當時草擬懷唐伊條約的定點解說、模擬影像、導覽語音系統解說，讓觀展人員增加當時毛利族人與殖民者簽署條約歷史真相之認識，使團員更加理解該條約對於毛利族人們社會經濟、自然及人文資產、政治發展及永續生存等各面向之影響，隨後團員前往博物館另一處停靠當時毛利族人簽署條約乘坐戰船(WAKA)的船屋，觀摩館舍毛利族人導覽解說技巧，並學習現場樂舞人員展演方式和觀眾互動模式，期盼返臺後可應用於園區樂舞展演，與觀眾互動之實際操作參考。



早餐會報，檢討昨日參訪部落改善事項，並確認後續工作細節事項



參訪 Waitangi Treaty Grounds 懷唐伊條約簽署地博物館



參訪館舍內互動式觸控展示平台運用



觀摩毛利族人樂舞展演

於 Waitangi Treaty Grounds 懷唐伊條約簽署地博物館參訪後，返回奧克蘭，即刻拜會我國駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處陳詠韶處長、奧克蘭市政種族議會主席及臺僑代表們，針對臺紐雙邊觀光景點推動、樂舞文化推廣及 2023 年紐西蘭臺灣日相關規劃進行意見交流。本中心娜麓灣樂舞劇團團員演唱 2 首原住民族傳統歌謠(演唱歌謠：採藤之歌.鄒族飲酒歌)，期許未來雙方合作關係更密切，增加原民樂舞對外擴展機會。



本中心娜麓灣樂舞劇團團員演唱原住民族傳統歌謠

4.參訪日期：111 年 9 月 18 日(日)

(1) 地點：羅托魯瓦 ROTORUA

(2) 工作項目：考察 Te Puia 毛利文化村

Te Puia 毛利文化村以展示毛利族人傳統樂舞、建築歌謠等為主，展示內容與本中心轄下文化園區展示內容相似，而文化村內保有硫磺溫泉地景為一大特色，周邊環境並放置毛利族傳統木雕，創造毛利族人傳統生活領域樣貌。

文化村內導覽人員使用雙語(毛利語及英文)進行導覽解說，並於每一個特色景點告知毛利族語含意以及相關地景知識，文化村內設置工藝中心致力推廣毛利族傳統文化玉器、編織及木雕技法傳承，積極培育現代工藝師人才，本團藝術家達比烏蘭古勒勒先生與木雕工坊工藝師進行文化技藝交流，有效增進雙方工藝技法精進；另編織工坊工藝師對於曾智勇主任身披阿美族情人袋其花紋圖飾深感興趣，向訪團表示其傳統圖紋運用與毛利族人圖紋相似。



考察 Te Puia 毛利文化村



導覽人員以雙語(毛利語及英文)進行解說



木雕工坊工藝師講解木雕工具演進



參訪 Te Puia 毛利文化村毛利編織工坊

5.參訪日期:111 年 9 月 19 日(一)

- (1) 地點:羅托魯瓦 ROTORUA
- (2) 工作項目 拜會羅托魯瓦 Steve Chadwick 市長

由本中心曾智勇主任率 9 名團員，並由我國駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處陳詠韶處長及廖宗山副組長陪同前往羅托魯瓦市政廳拜會 Steve Chadwick 市長。

Steve Chadwick 市長、市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 及臺裔市議員王飛雪共同熱誠接待本團成員，由市長親自導覽解說羅托魯瓦市議會成員組成及運作機制，並進行雙邊座談交流，雙方就原民景點觀光、語言復振、樂舞展演、語言教育推廣等進行意見交換，現場本中心娜麓灣樂舞劇團團員演唱 2 首原住民族傳統歌謠(演唱歌謠：Pasiwali 及 Lalai)，並以排灣族四步舞帶領與會人員進行交流，現場互動氣氛熱烈，市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 並也演唱傳統毛利族歌謠，表示答謝。

本次拜會當中，曾智勇主任表示很高興能拜會 Steve Chadwick 市長及同仁們，原文發中心長期致力推動臺灣原住民族傳統樂舞、文化資產等，與市長任期當中推行的政策類似，並感受到紐西蘭毛利族人從樂舞文化、服飾圖紋甚至是語言等，與臺灣原住民族有如家人般深厚緊密的連結。

從羅托魯瓦返回奧克蘭當晚，與奧克蘭臺商僑胞代表餐敘，雙邊就臺紐原民觀光、文化及經濟多方面項進行意見交流，期盼以務實經驗為基礎，促進雙方實質合作可能性，構築臺紐原民經濟平台，提高臺灣原住民族能見度於國際舞台上。



Steve Chadwick 市長親自接待本訪問團，並進行簡單業務交流及人員介紹。



Steve Chadwick 市長親自導覽解說



娜麓灣樂舞劇團團員展演傳統樂舞及歌謠



羅托魯瓦市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 演唱傳統毛利族歌謠



曾智勇主任率團員偕同陳詠韶處長，拜會羅托魯瓦市政廳 Steve Chadwick 市長、市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 及臺裔市議員王飛雪合影



進行原民文化推動、語言推廣及樂舞交流進行雙邊座談



與奧克蘭臺商僑胞代表合影

6.參訪日期:111 年 9 月 20 日(一)

- (1) 地點:奧克蘭 AUCKLAND
- (2) 工作項目:辦理原民住文化交流。

本團曾智勇主任、古勒勒藝術家及許民輝團員，因公要務先行返回臺灣，本參訪行程後續由謝美蘭副團長率 6 名團員等，執行後續博物館、樂舞及文化交流計畫。

本團前往奧克蘭當地遊客中心，辦理臺灣原住民文化展覽，現場擺設臺灣原住民族傳統樂舞與文化工藝品，讓奧克蘭市民可以近距離觀賞傳統工藝品、觸碰使用的材質，提高參觀民眾學習興致，達到推廣教育效果。



介紹臺灣原住民族基本分布



現場實際展演泰雅族口簧琴演奏方式

7.參訪日期:111 年 9 月 21 日(三)

(1) 地點:漢彌爾頓 HAMILTON

(2) 工作項目:拜訪懷卡托大學毛利學院並辦理原民文化展覽 1 場次。

前往懷卡托大學拜訪毛利學院，本次參訪尊重並依循毛利族人的儀式 powhiri，並由學院毛利學院院長(Sandy Morrison)帶領本團成員進到學院內部，待整個儀式結束後，雙方進行短暫文化座談交流。

本團與毛利學院入口處設置臺灣原住民族文化展覽(臺灣原住民族行動博物館)，透過近距離導覽解說，提高臺灣原住民族文化於國際能見度，加深與紐西蘭毛利族人深厚的連結，展覽現場毛利學院師生踴躍交流意見，本團娜麓灣樂舞劇團團員演唱臺灣原住民族傳統歌謠 kulumaha 及 muwalikasau，祝福每一位師生，讓現場氣氛熱絡。

展覽結束後，本團團員前往多功能互動教室與毛利學院學生互動交流，雙方透過傳統歌謠演唱歌曲與舞蹈的分享加深彼此文化的認識，運用相似的詞彙，理解各自的文化精髓，交流過程融洽愉悅，給雙方留下難忘的美好地回憶。



拜訪懷卡托大學毛利學院並辦理原住民族文化展覽



懷卡托大學毛利學院師生踴躍進行意見交流



原住民族文化展覽解說導覽

懷卡托大學毛利學院學生教導本團團員毛利族人 Haka 舞蹈。



與懷卡托大學毛利學院學生進行樂舞交流

8.參訪日期：111 年 9 月 22 日(四)

- (1) 地點：新普利茅斯 NEW PLYMOUTH
- (2) 工作項目：交流博物館文物展示機制及文物維護保存經驗及推展臺灣原住民族當代藝術及執行實務經驗。

本團上午前往新普利茅斯參訪 Puke Ariki 博物館，由現場導覽人員帶領本團前往該館常設展廳進行導覽解說，隨後前往參訪館舍庫房，本團團員針對展場規劃、導覽展示、維護保存及工藝技法等踴躍發表意見及交流。

下午參訪 Govett-Brewster Art Gallery 戈維特-布魯斯特美術館，並拜會 Zara Stanhope 館長與館方研究人員共同辦理當代藝術交流工作坊，由我方做簡報向紐方介紹本中心辦理原住民族藝術之成果，雙方討論交流當代原住民族藝術展演及實務展覽經驗，並於工作坊中設置臺灣原住民族文化展覽，期盼藉由本次交流媒合臺紐雙方當代原住民族藝術及傳統工藝文化合作機會，Zara Stanhope 館長並表示希望能與我方共同規畫未來臺紐原住民族藝術家聯展事宜。



Puke Ariki 博物館導覽人員解說 waka(戰船)上的雕飾



Puke Ariki 博物館文物維護人員分享文物保存及維護經驗



於 Govett-Brewster Art Gallery 戈維特-布魯斯特美術館辦理當代藝術交流工作坊



Zara Stanhope 館長與館舍研究人員，與本團人員交流南島民族分布範圍

9.參訪日期：111 年 9 月 23 日(五)

(1) 地點：威靈頓 WELLINGTON

(2) 工作項目：博物館展示規劃、文物維護經驗交流及臺紐當代藝術座談會。

前往威靈頓參訪紐西蘭國立博物館(Te Papa)文物典藏庫房，並由現場文物維護工作人員進行導覽解說，導覽開始前工作人員帶領大家進行告知儀式，待儀式結束後，隨即針對文物維護、保存技法、加固措施、文物材質辨識及文物分類進行專業知能交流，雙方人員意見交流踴躍，透過文化分享及知能交流有效提升本團團員於博物館專業職能。

午間時段，與我國駐紐西蘭辦事處陳克明大使餐敘交流，雙方就紐西蘭當局對於原住民族語言、文化教育、經濟推動等多方議題交換意見，陳大使並邀請本團參與下午於梅西大學舉辦 2022 年亞洲與紐西蘭藝術座談會，分享臺灣原住民文化與藝術合作等實務經驗，會後本團透過樂舞吟唱臺灣原住民族傳統歌謠，展現我國政府積極保存與發展臺灣原住民族無形資產豐碩成果，期盼促進未來多方合作機會。



團員討論紐西蘭國立博物館(Te Papa)，針對文物保存技法



紐西蘭國立博物館(Te Papa)典藏毛利族人傳統拍刺工具



本團成員與我國駐紐西蘭辦事處陳可明大使合影	本團一行與陳克明大使(左四)及紐西蘭人權員委員會委員 MengFoon(中)及毛利友人 Megan Grace 合影
-----------------------	--

10.參訪日期：111 年 9 月 24 日(六)

- (1) 地點：威靈頓 WELLINGTON
- (2) 工作項目：參訪紐西蘭國會

由我國駐紐西蘭辦事處陳怡沁秘書陪同本團參訪紐西蘭國會，國會工作人員帶領團員於現場導覽，透過實際參訪國會開放參觀區域，理解國會建築在過去歷史當中扮演的角色，並認識目前國會運作方式、議會選舉制度及歷史沿革機制演進，原定下午搭乘紐西蘭境內航班返回奧克蘭，因氣候狀況不佳班機停飛，延至 9/25 返回奧克蘭。

	
紐西蘭國會前合影	觀賞紐西蘭國會介紹影片

11.參訪日期：111 年 9 月 25 日(日)

- (1) 地點：威靈頓 WELLINGTON
- (2) 工作項目：參訪紐西蘭國家圖書館，閱覽懷唐依條約內容

上午參訪紐西蘭國家圖書館，閱覽懷唐依條約內容，並於現場針對館舍展示紙質文物方式與維護技法進行交流，本團團員針對展場燈光架設、燈具使用係數、展示櫃體溫溼度控制進行觀察，參訪當中毛利友人 Megan Grace，當時毛利族人並無文字書寫運用，簽屬懷唐依條約是以個人面容上圖紋簽名。

Megan Grace 也進一步提到懷唐依條約分成毛利族語以及英語兩種版本，因

條約上使用的詞彙，在這兩種版本上有不同的意思，使得當時簽屬後的毛利族人面臨後續衍生土地、文化及語言等權益的問題。



Puke Ariki 博物館導覽人員解說 waka(戰船)上的雕飾



Puke Ariki 博物館文物維護人員分享文物保存及維護經驗

12.參訪日期：111 年 9 月 26 日(一)

(1) 地點：奧克蘭 AUCKLAND

(2) 工作項目：拜會毛利族人傳統藥草專家及毛利婦女人權團體

上午搭乘紐西蘭境內航班返回奧克蘭，抵達奧克蘭後隨即拜會毛利族人傳統藥草保存及應用專家，訪談當中解釋毛利族如何透過藥草、玉石等傳統療法將體內負能量驅離，達到體內能量平衡，並展示使用現代科技提煉藥用植物運用於生活層面當中。

下午拜會毛利及太平洋婦女人權團體，雙方針對臺紐原住民族婦女權益爭取及推動經驗進行意見交流，會後由雙方以傳統歌謠相互展演道別，期盼雙方能持續為臺紐原住民族婦女文化權利努力。



藥草專家介紹傳統療法用具



傳統藥用植物使用方式



雙方人員介紹及意見交流



本團與毛利婦女人權團體合影

二、媒體露出

媒體平台	駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處官方網站	發布日期	2022/9/30
網址	https://www.roc-taiwan.org/nzakl/post/10053.html		
新聞標體	本處陪同原民會原住民族文化發展中心一行拜會 Rotorua 市		

三、執行成果

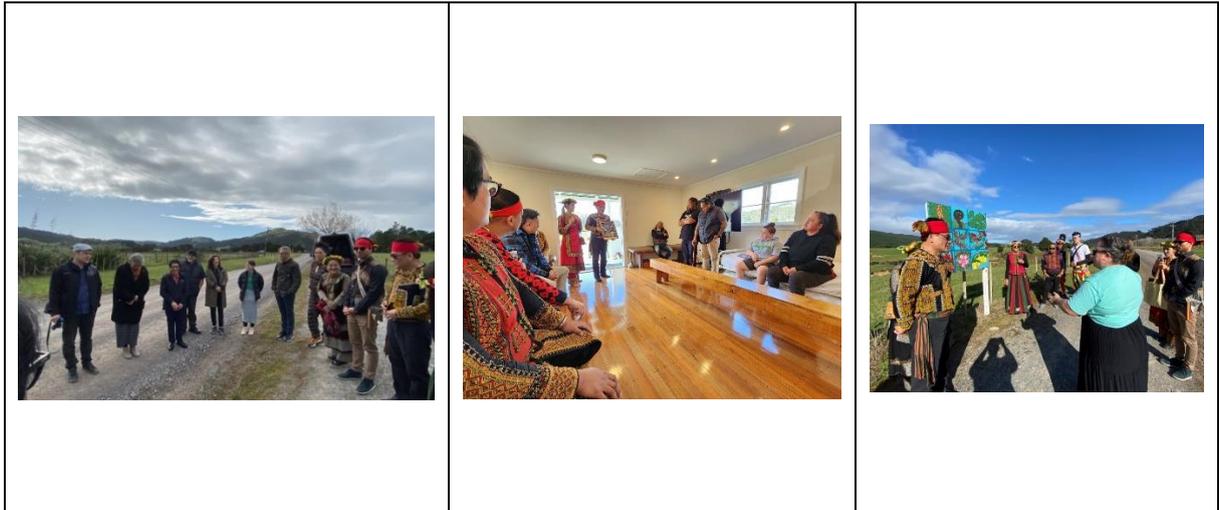
原發中心於 111 年 9 月 14 日至 27 日間辦理「111 年紐西蘭原住民族博物館、樂舞及藝術交流計畫」，拜訪紐西蘭博物館、藝術中心及毛利文化重點大學等，成果包含 1 場次文化特展、3 場次主題(文物、樂舞及藝術)工作坊，交流人次計約 150 人次，提升臺紐原住民文化資產從業人員於保存及推廣文化資產等專業知能，落實我國原住民文化外交政策。以下以照片及文字說明為本案執行成果做一簡略介紹。

(一) 原住民族文化特展 1 場次

			
			
	<p>展覽地點 懷卡托大學毛利學院</p>		
<p>展覽時間</p>	<p>5 小時</p>	<p>參與人次</p>	<p>100 人次</p>
<p>於懷卡托大學毛利學院辦理「原住民族文化特展」，並與毛利學院文化資產領域師生(文物、樂舞及藝術)交流意見，理解各自文化精隨相似處。</p>			

(二) 主題工作坊 3 場次
2-1 文物典藏及維護工作坊

	
	
<p>交流單位</p>	<p>紐西蘭國家博物館</p>
<p>參與人次</p>	<p>30 人次</p>
<p>與紐西蘭國家博物館專家學者們共同前往毛利部落，與當地族人針對文物典藏及維護實務經驗交流分享。</p>	



交流單位	Puketawa 毛利會所
參與人次	30 人次

原發中心與紐西蘭國家博物館、國家檔案館三個團體共同前往毛利聚落辦理文物典藏工作坊，依循毛利族人傳統迎接儀式，由曾智勇主任擔任團長，率領所有團隊人員進入毛利會所，並代表本會致贈皮雕禮品作為回饋。

2-2 傳統樂舞工作坊



交流單位

懷卡托大學

參與人次

20 人次

本團與懷卡托大學師生交流傳統樂舞，由毛利師生教導我方練習 haka(戰舞)，本團以排灣族四步舞作為回饋，並一同吟唱排灣族歌謠 lalai，藉由四步舞傳遞我們是一家人，毛利族師生更以毛利歌謠 Tutira mai nga iwi 回應，歌謠內容為愛能成就彼此，透過吟唱圍舞的過程中，深刻感受到南島語民族文化的緊密相連性

2-3 當代藝術工作坊



交流單位

戈維特布魯斯特美術館

參與人次

30 人次

本團與戈維特布魯斯特美術館進行交流，分享本中心近年積極推動當代藝術及執行實務經驗，尋求媒合雙方合作之可能，讓臺紐雙邊藝術家有更多元的交流機會。

(三)其他文化交流成果



博物館暨文化業務交流—紐西蘭國立博物館(Te Papa)

本團有幸受邀進入紐西蘭國立博物館毛利文物典藏庫房，團員踴躍與毛利文物維護人員討論文物典藏、材質辨識及文物分類等專業交流，透過經驗及業務分享，提升團員博物館職能，也展現本中心積極培育博物館專業人力豐碩之成果。



博物館暨文化業務交流—Te Puke Arika 博物館

本團前往新普利茅斯參訪 Te Puke Arika 博物館，由研究人員講解及導覽該館展示，並前往典藏庫房觀摩文物維護保存，團員與研究員熱烈分享博物館典藏經驗及文物維護技巧。



Te Puia 毛利文化村

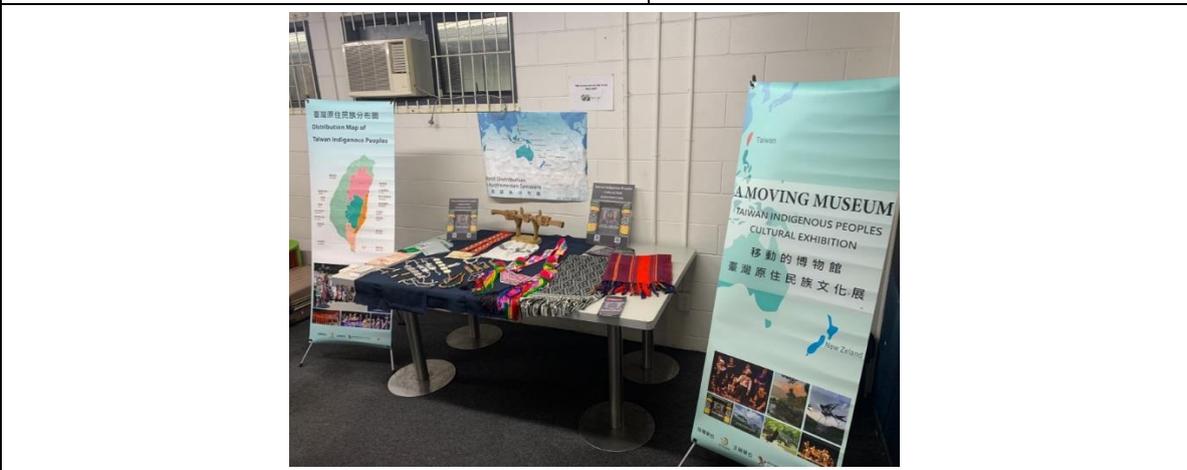
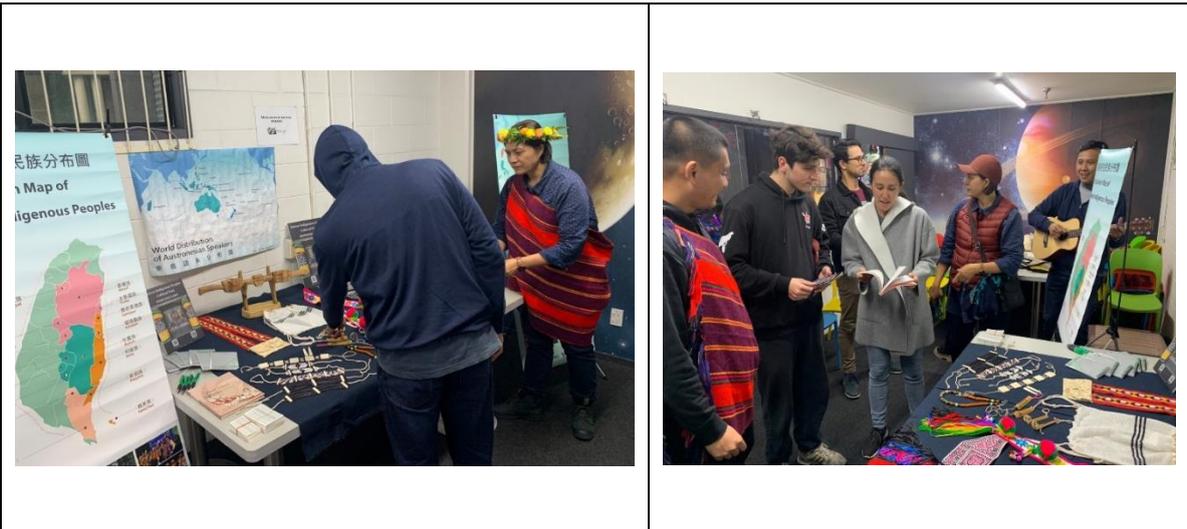
位於羅托魯瓦市的 Te Puia 文化村主要推廣及保存毛利族人樂舞文化、傳統建築及歌謠等為主，與本中心所轄原民文化園區屬性相近。

Te Puia 文化村為保存毛利族人傳統技藝，透過設置傳統工藝中心，積極培育玉器、編織及木雕技法傳承現代工藝師人才，以延續傳統工藝文化，本團藝術家達比烏蘭古勒勒先生與現場木雕工藝師熱情進行文化技藝交流，有效增進雙方原民藝術家交流互動。



懷卡托大學毛利學院

本團前往懷卡托大學參訪毛利學院，並榮幸由毛利學院 Sandy Morrison 院長依毛利族人傳統儀式，帶領本團成員進入院內，待儀式圓滿完成後，雙邊即刻熱誠交換臺紐原住民族文化及語言復振、樂舞保存及博物館展示等，進行文化座談交流，交流過程當中彼此感情融洽，現場氣氛熱絡。



原住民族主題工作坊－奧克蘭遊客中心

本團為積極推動臺灣原住民族文化亮點於國際舞台上，前往奧克蘭當地遊客中心辦理文化交流工作坊，期盼透過近距離互動方式，拉近與現場民眾距離，解說傳統工藝並讓民眾體驗傳統樂器口簧琴，有助推廣臺灣原住民族深具豐厚文化之量能。



懷唐伊條約簽署地博物館 Waitangi Treaty Grounds

本團考察「懷唐伊條約簽署地博物館」毛利樂舞展演，觀摩樂舞人員現場展演方式和觀眾互動反應，雖然現場無使用燈光影音設備，仍能獲得觀眾熱烈回響，足以作為本團返臺後於文化園區展演形式參考，有效運用有限空間及設備，促進與觀眾互動氛圍並營造良好展演環境。



文化業務交流—羅托魯瓦 Rotorua 市政廳

本團由我國駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處陳詠韶處長及同仁陪同，共同前往羅托魯瓦市政廳拜會 Steve Chadwick 市長、市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 及臺裔市議員王飛雪，雙方就語言復振、樂舞展演、原民觀光推廣等進行意見交換，本中心娜麓灣樂舞劇團現場演唱傳統歌謠，並以排灣族四步舞帶領與會人員進行交流，互動氣氛熱烈。



2022 年亞洲與紐西蘭藝術座談會

本團由我國駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處陳詠韶處長及同仁陪同，共同前往羅托魯瓦市政廳拜會 Steve Chadwick 市長、市議員兼文化大使 Trevor Maxwell 及臺裔市議員王飛雪，雙方就語言復振、樂舞展演、原民觀光推廣等進行意見交換，本中心娜麓灣樂舞劇團現場演唱傳統歌謠，並以排灣族四步舞帶領與會人員進行交流，互動氣氛熱烈。

參、 結語

一、 成果效益

- (一) 推展臺灣原住民族傳統工藝、樂舞與藝術於國際舞台。
- (二) 成功展現我國原住民族文化政策成果。
- (三) 增益我國新南向政策實際成效。
- (四) 積極推動南島民族藝術家及藝術團體交流互訪。

二、 心得

本次出訪拜會單位及參與的活動豐富多元，在樂舞推廣方面，本中心訪團隨行成員有兩位娜麓灣樂舞劇團成員，在每一次與毛利聚落交流的場合，樂舞團員皆能隨時演唱多首各族群歌謠及舞蹈，尤其在參訪懷哪托大學毛利學院的時候，適逢毛利學院的師生正在緊鑼密鼓練習毛利戰舞比賽(於 112 年 2 月底舉辦)，毛利學院的師生邀請本中心訪團觀摩他們戰舞練習，並且邀請我們一同練習男女性的戰舞，本中心也以四步舞的教學，邀請毛利師生們共舞，會後也共同召開非正式的座談會，大家圍坐一圈，分享傳統樂舞對當代臺紐原住民族青年的意義，以及雙方在學習、復振及推廣傳統樂舞的經驗分享。

在當代藝術方面，本中心與 Govett-Brewster Art Gallery 戈維特-布魯斯特美術館共同辦理當代藝術交流工作坊，由我方藝術承辦人員製做簡報，並向館方介紹本中心歷年與國外藝術機構合作之當代原住民族藝術成果，期盼藉由本次交流媒合臺紐雙方當代原住民族藝術及傳統工藝文化合作機會，館長 Zara Stanhope 之前擔任澳洲博物館亞太三年展籌辦人員之一，並表示希望能與我方規畫未來臺紐原住民族藝術家聯展事宜，另外位於首都威靈頓舉行的 2022 年亞洲與紐西蘭藝術座談會，也邀請我方訪團參加，與會成員有威靈頓市政府及紐方文化部門，在場官員皆表示未來能邀請我方原住民族藝術家參加當代原民藝術參展計畫。

而在博物館交流方面，尤以前往北島北部地區拜訪 Ngai Tupoto 部落時，本中心與國立博物館研究員組成的文物典藏及修復工作團隊，遵照部落規範與部落交流互動，針對部落的文物逐一討論、提出保存及修復建議，現場毛

毛利族人深受感動，並感謝本中心提供的珍貴經驗，毛利族人並告知本團成員已成為視為同部落的家人成員，不再受客人的規範，同時也必須要遵循家人的禮儀—全體成員須自行清潔餐盤，以盡到家人互相幫助的義務。

本團後來有幸受邀進入紐西蘭國立博物館毛利文物典藏庫房，由文物維護研究員仔細地介紹館內珍藏文物，本中心團員踴躍與研究人員討論文物典藏、材質辨識及文物分類等專業交流，透過經驗及業務分享，提升團員博物館職能，也展現本中心積極培育博物館專業人力豐碩之成果。

紐西蘭 Te Papa 博物館 (The Museum of New Zealand -Te Papa Tongarewa)，前身是創立於 1865 年的殖民地博物館 (Colonial Museum)，積累 150 年的洗鍊，經歷毛利文化復振運動及國家雙元文化政策，Te Papa 終於在 1998 年開館，並回應紐西蘭毛利族及國內解殖民的主張，以毛利族語「Te Papa Tongarewa」命名，意為「存放珍寶的容器」，以更生動的描述轉譯博物館一詞，在命名上重新定義博物館的定位，給予博物館這樣的場所更貼近文化脈絡的新意義。

國家級的博物館，往往再現了受國家體制決定的國家歷史與國族意識，Te Papa 不僅在命名上以英語、毛利語並列方式呈現，博物館內外也已全面使用雙語制，展現出紐西蘭公民社會已達成雙元文化的共識。在 1992 年通過的《Te Papa 國家博物館法案》裡，明訂承認毛利族的獨特地位，博物館的展示必須能表達紐西蘭的自然與文化多樣性，使毛利族與帕給哈(原指歐洲族裔，現泛指非毛利人的族裔)享有同等參與的權力，博物館的成員也須應聘一定比例的毛利族人，並且要確保毛利社群能參與國家收藏與詮釋。甚至自 2003 年起，Te Papa 配合紐西蘭政府海外頭顱返還與回歸計畫(Karanga Aotearoa Repatriation Program)，進行毛利祖先遺骸回歸研究、協商與執行，這些都是在近年興起的博物館新價值底下，Te Papa 所涉及具有歷史正義議題的具體操作案例。

根據 1975 年通過的《物件保護法案》(Protected Objects Act 1975)，紐西蘭的博物館可在拍賣會上的拍賣清單上尋找毛利文物，當發現疑似毛利文物的物件後，博物館即會召開文物審核委員會，分析該件文物可能所屬的部落或社群，當確認文物的確屬與某部落或社群時，博物館便會協助部落申請政府的經費將該文物拍賣下來，並且歸還文物予所屬部落，Te Papa 透過 Act

1975，已協助部落找回將近萬件文物。

本中心訪團於 9 月 23 日前往 Te Papa 參訪其毛利文物典藏庫房，在短短的 3 小時過程裡印象最深的部分，則是庫房參觀時的操作細節，毛利族裔的文物研究員 Moana 帶著我們展開一趟文物認識之旅，也在這樣的小旅程裡，我看見毛利族人作為萬物皆有靈的信仰者，是如何結合毛利宇宙觀與毛利知識體系，成為當代的毛利文化實踐者。一進庫房，Moana 隨即表示要我們一起靜默禱告，她用毛利族語禱告，後經翻譯，她的禱詞大意是敬告安息在庫房內的毛利祖先們，她即將帶一群臺灣(特別強調毛利

祖先來的地方的)來的家人，參觀毛利的珍寶，她祈求祖先原諒可能帶來的騷動，也感謝祖先的智慧，才有這些珍寶可以與遠方而來的家人朋友分享、紀念、想念祂們。

完成禱告之後，經歷三小時的文物認識之旅，Moana 同樣帶領我們做結束禱詞，同樣的向祖先祈求原諒因參觀而帶來的噪音，藉此緩解祖靈的不安，並祈願祖靈祝福我們之後的行程，最後帶我們一行人走到庫房門外，要求我們以門外置放的水盆洗手並往頭上點水，意思為清除沾黏到的不淨，她解釋道，放滿祖先珍寶的文物庫房，可以視為是一處充滿靈體的空間，體質較為敏感的人可能會有不適的情形發生，清水可以幫助節淨我們的身心靈。

短短的三小時後文物珍寶之旅，展現了毛利族人與臺灣原住民族共有的萬物皆有靈宇宙觀，物質的創造並非偶然，因為創造者在創造物件時，是依據祖先規訓與自然環境的恩賜(自然所賜與的素材也是來自於自然的恩典)，於是創作者的靈與物質的靈會附與物件上，一處藏滿珍貴寶物的空間，就是充滿精神力量的靈性空間，進入這個空間，人們必須心存虔敬，離開時也必須以水節淨自身，避免被靈體附著與攻擊，清水也象徵帶離靈性空間轉換成屬人的空間。

訪團成員被國家級的博物館居然同意接納如此「原住民族信仰」的操作並使之成為進出入庫房的標準作業模式感到驚奇，接納毛利看待物件的觀點，使之成為博物館庫房本身的視角，也是再建構了原住民族歷史正義的具體實踐，相較於視物件即為物件(唯物主義為主)的其他博物館，Te Papa 演示了一次讓大家心靈震撼的禱詞，雖然是我們聽不懂的毛利語，卻使所有訪團成員從事原住民族文化資產工作的人帶來了更多的省思。

三、建議

- (一) 以南島文化為利基，建置跨部會合作基礎，開展文化外交契機。
- (二) 善用本會所屬娜麓灣樂舞劇團，藉由傳統文化推廣與樂舞人才交流，展現本會原住民樂舞政策成果，呼應蔡總統國家級原住民樂舞團隊政策與我國新南向政策方向。
- (三) 本會轄下原發中心近年培育博物館專業人才，致力保存與維護我國原住民族傳統有形資產，透過臺紐博物館雙邊交流與實務經驗分享，拓展我國更多元合作方向。
- (四) 本會歷年發展原住民族當代藝術，培育無數原住民族藝術人才至國際各大藝文機構進行藝文交流，如今更應把握國際舞台發光機會，展現本會戮力推廣原住民族文化之豐碩成果。

肆、 附錄

一、團員介紹

序號	姓名	職稱	組別
1	曾智勇 Ljaucu	主任 Director General of Indigenous Peoples Cultural Development Center	
2	謝美蘭	組長 Chief of Cultural Promotion Section	文化推廣組 Culture Promotion Section
3	祖祖樂· 得瑪晃晃	專員 Executive Officer of Cultural Promotion Section	
4	白竣杰 Cudjuy	組員 Section Coordinator of Art Exhibition Section	藝術展演組 Art Exhibition Section
5	達比烏蘭·古勒勒	藝術家 Artist	
6	王正宇 Lavakau	博物館員 Project Planner for Regional Museums of Indigenous Culture	文化推廣組 Culture Promotion Section
7	徐宏偉 Maisan	樂舞訓練助理 Training Assistant	藝術展演組 Art Exhibition Section
8	許民輝 Amid	樂舞排練指導 Rehearsal Director	
9	洪天莉 Lili	博物館協同策展人 Co-curator of Taiwan Indigenous Culture Exhibitions	